Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | żeby nie pokazać się ― ludziom poszczący, ale ― Ojcu twemu ― w ― skrytości. I ― Ojciec twój ― widzący w ― skrytości odda ci. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | żeby nie zostałbyś ukazany ludziom poszczący ale Ojcu twojemu w ukryciu a Ojciec twój widzący w ukryciu odda tobie w jawności |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby nie ludziom pokazać, że pościsz, lecz twojemu Ojcu, który jest w ukryciu,\* a twój Ojciec, który widzi w ukryciu, odpłaci tobie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | żeby nie pokazałeś się ludziom poszczący, ale Ojcu twemu. (temu) w skrytości. I Ojciec twój widzący w skrytości odda ci. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | żeby nie zostałbyś ukazany ludziom poszczący ale Ojcu twojemu w ukryciu a Ojciec twój widzący w ukryciu odda tobie w jawności |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To nie ludzie mają widzieć, że pościsz, lecz twój Ojciec, który jest w ukryciu, a twój Ojciec, który widzi również to, co ukryte, odpłaci tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby nie ludzie widzieli, że pościsz, lecz twój Ojciec, który jest w ukryciu; a twój Ojciec, który widzi w ukryciu, odda ci jawnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyś nie był widziany od ludzi, że pościsz, ale od Ojca twojego, który jest w skrytości; a Ojciec twój, który widzi w skrytości, odda ci jawnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyś się nie okazał ludziom, iż pościsz, ale Ojcu twemu, który jest w skrytości, a Ociec twój, który widzi w skrytości, odda tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby nie ludziom pokazać, że pościsz, ale Ojcu twemu, który jest w ukryciu. A Ojciec twój, który widzi w ukryciu, odda tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby nie ludzie cię widzieli, że pościsz, lecz Ojciec twój, który jest w ukryciu, a Ojciec twój, który widzi w ukryciu, odpłaci tobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby nie ludziom pokazać, że pościsz, lecz Ojcu, który widzi to, co ukryte i wynagrodzi tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby nie ludzie widzieli, że pościsz, tylko twój Ojciec, który jest w ukryciu. A twój Ojciec, który widzi także to, co ukryte, nagrodzi ciebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | by nie ludziom pokazać, że pościsz, lecz twojemu Ojcu, który jest w ukryciu. A twój Ojciec, który widzi w ukryciu, da ci. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo nie ludziom, ale Ojcu, który działa w ukryciu, powinieneś pokazać, że pościsz. Ojciec widzi to, co ukryte i nagrodzi cię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby było widać, że nie dla ludzi pościsz, ale dla twego Ojca, który jest ukryty. A twój Ojciec, który widzi to, co ukryte, odpłaci tobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб не показувати людям, що постиш, але таємно - твоєму Батькові; і твій Батько, який бачить таємне, віддасть тобі явно. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | żeby w jakiś sposób nie zostałbyś objawiony wiadomym człowiekom jako poszczący, ale wiadomemu ojcu twojemu, temu w tym ukryciu; i ten ojciec twój, ten poglądający w tym ukryciu, odda tobie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | abyś nie był widziany przez ludzi, że pościsz, ale przez twojego Ojca, który jest w ukryciu; a twój Ojciec, który widzi w ukryciu, odda ci jawnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tak aby nikt nie wiedział, że pościsz, wyjąwszy twego Ojca, który jest z tobą w ukryciu. Ojciec twój, który widzi, co się czyni w ukryciu, nagrodzi cię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby pokazać, iż pościsz, nie ludziom, ale Ojcu, który jest w skrytości; wtedy odpłaci tobie twój Ojciec, który się przygląda w skrytości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | by pokazać swój post Ojcu, a nie ludziom. On wszystko widzi i nagrodzi cię. |

1. 1) <x>470 6:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Za א B (IV); dod: jawnie, ἐν τῷ φανερῷ, Δ (IX); w sl : por. <x>470 6:4</x>; <x>470 6:18</x>L. [↑](#footnote-ref-3)